

УДК 613.9+159.922.7

*Лидия Мазунова,  
доктор педагогических наук,  
профессор кафедры немецкой и  
французской филологии ФГБОУ ВО  
«Башкирский государственный университет»  
(г. Уфа, Башкортостан, Россия)*

*Екатерина Кудрявцева,  
кандидат педагогических наук,  
ответственный секретарь Международного  
методсовета по многоязычию и межкультурной  
коммуникации ОЦ «ИК@РУС»,  
научный руководитель Международных лабораторий  
с распределенным участием при КФУ, УдГУ,  
Университете им. С. Баишева и др.,  
(г. Гюстро, Германия)*

*Юлия Данилова,  
кандидат филологических наук, доцент  
кафедры русского языка и литературы  
Елабужского института ФГАОУ ВО  
«Казанский федеральный университет»;  
зав. Международной лабораторией  
с распределенным участием «Инновационные технологии  
в сфере поликультурного образования»,  
(г. Елабуга, Татарстан, Россия)*

*Анастасия Мартинкова,  
магистр филологии, докторант (отделение славистики)  
Университета им. Масарика  
(г. Брно, Чехия)*

## **ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ И ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ УРОВНЯ ЭТНОЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В СИСТЕМЕ ОБЩЕГО РАЗВИТИЯ ДЕТЕЙ: АКТУАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ПРОБЛЕМЫ**

*У реальному житті доволі рідкісною є ситуація, коли в полілінгвальному й полікультурному суспільстві (а таким є сьогодні населення більшості міст світу) в освітній організації представлені моноетнічні дитячі групи. Можливі два варіанти. 1. У регулярній навчальній групі об'єднані моноета бі- (полі)лінгви, які мають спільні завдання й цілі з погляду засвоєння*

навчальної програми і загальний рівень попередньої підготовки. 2. Поряд із регулярними навчальними групами створюються допоміжні навчальні групи (для шкіл РФ т. зв. «російські класи») із пропедевтичною метою (підготовка з російської мови для відвідування регулярних занять із предметів, що викладаються російською мовою).

В обох випадках педагоги потрапляють у багатомовне середовище. Часто вони бувають неготовими до визначення характеру впливу білінгвального складника на рівень розвитку окремо взятого учня й використання полікультурного складника аудиторії як основи для становлення толерантності та підвищення рівня всіх ключових складників міжкультурної комунікативної компетенції групи загалом. Для оптимізації взаємодії педагогів на всіх рівнях системи освіти з білінгвальними вихованцями та їхніми родинами необхідне створення інноваційного інструменту для оцінки рівня етнолінгвокультурної компетенції вихованців у системі перевірки загального розвитку дітей для їх цільового та індивідуального психолого-педагогічного супроводу.

У статті здійснено ґрунтовний огляд існуючих інструментів для оцінювання складників комунікативної компетенції дітей-білінгвів різних вікових груп, визначено сильні і слабкі сторони, а також дано оцінку їх адекватності сучасним умовам життя соціумів. Запропоновані авторами інноваційні вимірювальні й розвивальні інструменти – це спроба створення системи роботи з дітьми-бі-/полілінгвами, вільна від недоліків, які мали місце раніше, і з огляду на це сприяє розвитку більш збалансованої дво-/багатомовності.

**Ключові слова:** білінгвізм, діагностування, вимірювальні інструменти, «Календар-портфоліо», дорожня карта білінгва, «RoMBi©», самодіагностика.

В реальній жизни достаточо ретка ситуація, когда в полилингвальном и поликультурном обществе (а таковым является на сегодняшний день население большинства городов мира) в образовательной организации представлены моноэтнические детские группы. Возможны два варианта. 1. В регулярной учебной группе объединены моно- и би(поли)лингвы, имеющие общие задачи и цели с точки зрения усвоения учебной программы и приблизительно общий уровень предварительной подготовки. 2. Наряду с регулярными учебными группами создаются вспомогательные учебные группы (для школ РФ т. н. «русские классы») в пропедевтических целях (подготовка по русскому языку для посещения регулярных занятий по предметам на русском языке).

И в том и в другом случае педагоги сталкиваются с многоязычием. Но сталкиваются, будучи неготовы к определению характера воздействия билингвальной составляющей на уровень развития отдельно взятого учащегося и использования поликультурной составляющей аудитории как основы для становления толерантности и роста уровня всех

ключевых составляющих межкультурной коммуникативной компетенции группы в целом. Для оптимизации взаимодействия педагогов на всех уровнях системы образования с билингвальными воспитанниками и их семьями необходимо создание инновационного инструмента для оценки уровня этнолингвокультурной компетенции воспитанников в системе проверки общего развития детей для их целевого и индивидуального психологопедагогического сопровождения.

В статье представлен обстоятельный обзор существующих инструментов для оценивания составляющих коммуникативной компетенции детей-билингвов разных возрастных групп, обозначены сильные и слабые стороны, а также дана оценка их адекватности современным условиям жизни социумов. Предложенные авторами инновационные измерительные и развивающие инструменты – это попытка создания системы работы с детьми-би-/полилингвами, свободная от недостатков ранее созданных и в силу этого способствующая развитию более сбалансированного дву-/многоязычия.

**Ключевые слова:** билингвизм, диагностирование, измерительные инструменты, «Календарь-портфолио», дорожная карта билингва, «RoMVi©», самодиагностика.

*In real life there is a rather rare situation, when in polylingual and multicultural society (as today it is almost any city in the world with a population of over 30,000 people) in educational organization presents a mono-ethnic groups of children. There can be two options. 1. In the regular training group mono – and bi-(poly)lingua are combined with common goals and objectives from the point of view of learning the curriculum and about the general level of prior preparation. 2. Along with regular training groups there are supportive educational groups (for schools of the Russian Federation so-called «Russian classes») in the propedeutic purposes (training in Russian language for regular classes on subjects taught in Russian).*

*In this and in another case, teachers are faced with multilingualism. But they face not being ready to determine the nature of the impact of bilingual component to the level of development of the individual student and the use of multicultural component of the audience as the basis for the development of tolerance and growth in all key components of intercultural communicative competence of the group as a whole. To optimize the interaction of teachers at all levels of the education system with bilingual students and their families it is necessary to create an innovative tool to assess the level ethnolinguistic competence of students in the system check the overall development of children to their target and individual psycho-pedagogical support.*

*In the paper the detailed review of the existing measuring tools (communicative competence) for different age groups of bilingual children is presented in article, as well as strong and weak points are marked out. Also the assessment of their adequacy to modern conditions of societies` life is given.*

*The innovative measuring and developing tools offered by the authors represent an attempt to create a working system with bi- and polylingual children, which is free from the shortcomings of earlier created tools and to this fact promoting development more balanced bi- and multilingualism.*

**Key words:** *bilingualism, polycultural educational space, measuring tools and technologies, «Calendar Portfolio», individual road map of Bilingual, RoadMapBilingual («RoMBic»).*

В связи с глобализацией и активными миграционными процессами в современном мире возникла острая необходимость в этно-культурно-языковой адаптации людей к выбранной для проживания страны. Образовательные учреждения мира столкнулись с необходимостью создания методик формирования у детей-би-/полилингвов (детей мигрантов) этнолингвокультурной компетенции как механизма адаптации мигрантов в новом в плане культуры и языка обществе, а также инструментов для измерения и оценивания успешности ее формирования. Важно отметить, что решение этой трудоемкой проблемы является судьбоносным для детей би-/полилингвов и предполагает привлечение наиболее профессиональной части научно-педагогического сообщества и строго нормированных рамочных условий для реализации. Следует выделить, что это предполагает и иной, чем традиционная, идеологии овладения новым языком: овладение языком не как процессом изучения слов и построения предложений, а языком как транслятором новой культуры, процессом значительно более комплексного и постоянно становящегося [1].

Для решения этой задачи сделано уже немало. Так, например, для адекватного оценивания коммуникативной компетенции и ее базовых составляющих изданы в 2005 г. и переизданы без существенных изменений в 2007 г. Федеральным министерством образования и науки ФРГ «Требования к процессу регулярных проверок состояния лингво-компетенции как основе для ранней и индивидуальной поддержки развития детей с и без миграции в истории семьи» [2]. Профессором Элихом в 2012 г. предложено ввести 8 языковых базовых квалификаций (компетенций – прим. авт.) [1]. Данные базовые компетенции ребенок обретает, когда он не просто учится говорить, писать, читать, а пользуется ими как инструментами взаимодействия с носителями новой этнолингвокультуры, постигая и осваивая их в этом процессе. Существует также обширный набор разнообразных инструментов для оценивания составляющих коммуникативной компетенции.

Таким образом, предлагаемые нами инновационные инструменты и технологии возникли не на пустом месте. Однако стремительно изменяющаяся жизнь требует опережающих мер по совершенствованию образования в целом и его диагностирующе-оценочного инструментария. Исходя из этого, возникает проблема создания инновационных инструментов для адекватного актуальным жизненным потребностям социума и детей-би-/полилингвов оценивания базовых составляющих коммуникативной

компетенції – етнолінгвокультурної і лінгвістическої, котрими володеє ребенок, і далее, ісходя із іх актуального істотанія, іспользованія соотвєтствующих технотогій для іх сбалансированного розвитку.

В наторящее время істотуют несколько способов оцєніванія істотанія лінгвокультурного розвитку дошкольнїков: растровый, анализ профіля, тесты, наблюденія і опросные листы для родітелей. Рамкы статы ізволяют лїшь в таблїчной форме дать обзор істотующего по этой теме обшїрного матеріала, котрый мы іредставляем нїже.

Таблїца 1

**Измерительные инструменты (в табл. – ИИ) для оцєніванія уровней лінгвокультурного розвитку дошкольнїков**

Виды и название ИИ (его варианты)	Целевое назначение ИИ (с указанием целевой группы его применения)	Характеристика ИИ	Положительные стороны ИИ	Отрицательные стороны ИИ
<b>Растровые методы</b>	Оцєна уровней речевого и межкультурного розвитку по растрам/ (Einschätzung). Школьный возраст, взрослые люди [3].	Самооцєна или оцєна посторонними по заданным параметрам.	Саморефлексия, позитивно влияющая на мотивацию к учебной деятельности	Крайняя субъективность
<b>Профильный анализ (Profilanalysen)</b>				
SES (Soziolinguistisches Erhebungsinstrument zur Sprachentwicklung [4].	Оцєна таких параметров, как: лексический запас, синтаксические структуры (простые и сложные), способность к общению (спонтанному) и умение рассказывать.	Оцєна на основе устных высказываний с опорой на картинкы; оцєна грамматической стороны речи.		
HAVAS 5 (Hamburger Verfahren zur Analyse des Sprach-stands bei Fünfjährigen) [5]	Оцєна лексического запаса, синтаксических структур, способности к общению (спонтанному) и умения пересказа. Предназначен для билингвов 5-6 лет.	Материал дан на 6 языках (вкл. русский); основывается на рассказе «Птичка и кошка», анимимирующем детей к общению.		
Tulpenbeet [6]	Анализ профіля ученика в период перехода из начальной в среднюю школу.	В речевом взаимодействии оцєняются: освоение текста, словарный запас, іспользование элементов образной речи, способы синтаксической связи. Материал дан на 3-х языках (вкл. русский).		
Fast Catch Bumerang [7].	Оцєна уровня лексического запаса, синтаксических структур, способности к общению (спонтанному) и умение рассказывать,	Для оцєнки прагматики текста (создание связного текста, оформление документа); лексикы; іспользования элементов образной речи; способов синтаксической связи		

	умение рассказывать, строить текст. Для периода перехода из средней школы I звена (Sekundarstufe I) в среднюю школу 2 уровня (Sekundarstufe II) (для учащихся основной, реальной и общей школы).	синтаксической связи предложений. Материалы на 3-х языках (вкл. русский).		
<b>Тесты</b>				
AWST-R (Aktiver Wortschatztest)	Измерение объема активного словарного запаса детей 3-5 лет.	Измеряет объем активного словарного запаса.		
MSVK (Der Marburger Sprachverständnistest-für Kinder)	Проверяет понимание речевого потока у детей в возрасте от 5 до 7 лет.	Измеряет объем пассивного словаря, значения слов; понимание предложений и инструкций; адекватность речи ситуации общения [8].		
BISC (Bielefelder Screening zur Früherkennung von Leserechtschreibschwierigkeiten)	Скрининговый тест последнего года дошкольного периода для выявления проблем в письме и чтении.	Для оценки фонологического восприятия, концентрации внимания и механизмов памяти Предназначен для создания индивидуального образовательного маршрута.		
SETK 2 (Sprachentwicklungstest für zweijährige Kinder) [9];	Диагностика способностей к переработке речи и аудитивной памяти. Предназначен для детей 2-х лет.	Диагностирует рецептивные и продуктивные виды речевой деятельности.	Последние тесты ценны тем, что позволяют снять диагноз нарушения речевого развития:	
SETK 3-5 (Sprachentwicklungstest für drei- bis fünfjährige Kinder) [10].	Диагностирует способности к переработке речи и аудитивную память. Для детей 3-5 лет	Позволяет снять диагноз нарушения речевого развития.	«более половины детей с клиническим диагнозом (речевого развития – прим. наше) по итогам теста «SETK 3-5» были определены как соответствующие речевому развитию данного возраста».	
SSV (Sprachscreening für das Vorschulalter 3-5) [11].	Краткий формат предыдущего теста. Для детей 3-5 лет			
S-ENS (Screening des Entwicklungsstandes bei Einschulungsuntersuchen)	Для оценки подготовленности ребенка к школе.	Оценивает визуальное восприятие, аудитивную память, артикуляцию, словарный запас умения перерабатывать информацию.		
DESK 3-6 (Dortmunder Entwicklungsscreening für den Kindergarten)	Для 3-6-летних воспитанников для деления на группы: а) «не требующий особого внимания»	Оценивает моторику, речевое развитие, когнитивные способности и социальную		

	(unauffällig), б) «под вопросом» (fraglich), в) «требующий особого внимания» (auffällig).	компетенцію; проводиться на основі цільової ігрової тестової діяльності з дитиною або на основі спостережень педагога ДОО.		
WET (Wiener Entwicklungstest)	Тестирование индивидуальных «сильных сторон», компетенций детей 3-6 лет как возможных опорных пунктов для развития личности.	Тест состоит из 5 функциональных областей, разбит на 13 субтестов; основан на идее, что развитие в возрасте 3-6 лет протекает без значительных «прыжков».		
Тест «BSM-Bilingual Syntax Measure»	Предназначен для определения уровня владения немецким и испанским языками; учитывает лингвистический, этнокультурный и межкультурный аспекты билингвизма в дошкольном и младшем школьном возрасте.	Один из первых тестов для искусственных билингвов. Тест основан на картинках (комиксах) и заданиях к ним, вызывающих детей на общение.		
«SFD – Die Sprachstandprüfung und Förderdiagnostik für Ausländer- und Aussiedlerkinder» и подобные тесты: «PRIMO» [12]; «FiD-FitinDeutsch» [13]; «LiSe-Daz® – Linguistische Sprachstandserhebung – Deutsch als Zweitsprache» [14].	Для учеников немецкой начальной школы (с различными заданиями для 1, 2 и 3-4 классов), на 15 языках.	Проверка понимания СД- текстов на слух (важно для <b>инофонов</b> ) не только немецкого, но и другого родного языка (для 15 языков). на слух (что важно для <b>инофонов</b> ).	Значительная глубина и объем тестирования, стандартизация.	Знание других родных языков «остается вне зоны внимания».
«Диагностические ориентационные вопросы» (Diagnostische Leitfragen) для первых занятий с немецко-говорящими учениками и ученицами [15].	Для первых занятий с немецко-говорящими учениками.	Модульный тест (учитывает индивидуальные проблемы тестируемого); диагностика основывается на полноте высказывания (индикаторы: спряжение глагола совершенного вида, место глагола в предложении).		
«C-Test» [16]	Определяет уровень речевого развития и читательские компетенции ребенка.	Состоит из коротких аутентичных прінт-тестов с пропусками частей и целых слов для восполнения.		
«СТ-D4»	Для стандартизированного определения уровня владения немецким языком учащихся 4 класса (переход из начальной в среднюю школу).			

«Bärenstark» («Медвежья сила») [17]	Для би- и монолингвальных детей, готовящихся к поступлению в школу.	Проверяет активный и пассивный лексический запас, морфологию и синтаксис (части тела, действия, предлоги места); способность сопоставлять картинки и находить различия. Грамматика при оценивании ответа играет ведущую роль.		
-------------------------------------	---	---	--	--

Рамки статті дозволяють представити способи оцінювання стану лінгвокультурного розвитку дошкільників *наблюдение* і *опросные листы* лише кількома найбільш популярними їх видами. Ці способи використовуються батьками і педагогами в тому випадку, якщо немає можливості провести формалізоване тестування. Наблюдения індивідуального процесу фізичного, психічного і речевого розвитку дитини документуються (наприклад, на сторінках календаря-портфоліо білінгва, в розділі «Портфоліо комунікацій»). Ураховуючи, що розвиток дітей (особенно білінгвів) і процедури його вимірювання визначаються як зовнішні (час перебування в еміграції, статус батьків, ситуація спілкування і др. (см. рис. 1)), так і внутрішні факторами (фізіологічним, психологічним, психосоматичним і др.), ці способи слід використовувати системно. Нижче приводиться малюнок, що відображає фактори розвитку і проявлення білінгвізму дитиною.



Рис. 1 Факторы, определяющие развитие и проявление сбалансированного билингвизма

Представленный обзор позволяет выделить основные проблемы, не решенные в существующих способах диагностирования и мониторинга лінгвокультурного розвитку дошкільників-білінгвів 3–14-ти років: 1) декларація урахування вікових особливостей дітей без її послідовної реалізації; 2) відсутність лінгвокультурного анамнезу іншого мови; 3) ігнорування принципу компенсаторності, спрацьовуючого у природних бі-/полілінгвів; 4) відсутність урахування етнокомпонента;



5) тестирование формально-языкового аппарата языка в отрыве от ситуаций пользования им; 6) неучет уровней детского европейского языкового портфеля; 7) привязка возраста тестируемого к уровню владения языком (до 12 лет – уровни А, после 12 лет – В и т. д.).

Целью статьи стала попытка её авторов представить инновационный практикоориентированный инструмент психолого-педагогического сопровождения развития детей и подростков-билингвов, разработанный нами с учетом существующего мирового опыта.

Выделенные нами недостатки в существующих способах диагностирования и мониторинга лингвокультурного развития дошкольников-билингвов 3–14-ти лет обусловили постановку в качестве центральной задачи разработку этнокультурноориентированной системы измерительно-развивающих инструментов, органично сочетающих в себе мониторинг, диагностирование и развитие личности, а также всех аспектов коммуникативной способности би-/полилингва, учитывающих его возрастную специфику, но не привязывающих жестко уровень ее развития к возрасту, системы, в которой активную роль играл бы не только педагог и ребенок, но и его родители.

Нами разработана система под названием «**RoadMapBilingual**» (**RoMVi©**), или «**Дорожная карта билингва**» (ДКБ).

Это диагностирующе-развивающая ребенка-билингва система, состоящая из трех частей: **1) опросника** для родителей и педагогов, совмещаемых автоматически в единую электронную ДКБ/RoMVi©, **2) тестов**, диагностирующих наличие естественного двуязычия и уровня его сбалансированности, включающих **листы анализа** сложностей билингвов с определенными этнолингвистическими комбинациями (русско-немецкий, русско-казахский, и пр.), **3) интерактивного «Календаря-портфолио билингва»**.

Кратко остановимся на каждом из компонентов этой системы. В ДКБ/RoMVi© учитывается специфика возрастного и психического развития естественного билингва [18, 19], а также роль в нем этнокультурного компонента [20]. **Опросные листы** совмещают в себе информацию **Листов наблюдения** за ребенком и информацию о деятельности самодиагностике семьи и педагога ДОО/начальной школы.

ДКБ/RoMVi© прошла успешно апробацию в 2011–2014 гг в ФРГ, Италии, Казахстане, РФ и др. странах (более 300 протестированных).

Второй компонент системы – **тесты** на сформированность коммуникативной компетенции, позволяющие объективировать и сравнивать наблюдения и выводы родителей и педагогов, зафиксированные в ДКБ/«RoMVi©», с результатами тестирования ребенка. Тестирование детей проводится с учетом возрастных групп (онтогенез возраста, проблемы и темы возраста) и лингвокультурной комбинации. На данный момент при участии Университета им. Масарика (Чехия, Брно) и Елабужского института Казанского федерального университета (Татарстан, Елабуга) разработаны

тесты для русско-немецкого двуязычия для детей 3–14 лет [21]. Апробация тестов началась в 2011 г. и продолжается по настоящее время в ФРГ, Казахстане, Италии, Греции.

**«Календарь-портфолио билингва»** предназначен для переходных периодов: из ДОО в школу, из начальной школы – в среднюю и из средней – в старшее звено. «Календарь-портфолио» обеспечивает личностноразвивающее, гуманистическое взаимодействие ребенка с родителями, педагогами и сверстниками в формах, специфических для детей определенной возрастной группы, прежде всего, в форме игры, познавательной и исследовательской деятельности, в форме творческой активности, обеспечивающей художественно-эстетическое развитие ребенка. Форма портфолио позволяет строить образовательную деятельность с помощью «Календаря-портфолио» на основе индивидуальных особенностей каждого ребенка. Ребенок сам становится субъектом образования, выбирающим самостоятельно содержание своего образования. «Календарь-портфолио» способствует созданию мотивирующих, благоприятных условий для развития детей в соответствии с их возрастными и индивидуальными особенностями и склонностями, развития способностей и творческого потенциала каждого ребёнка как субъекта отношений с самим собой, другими детьми, взрослыми и миром.

«Календарь-портфолио» ориентирован на самостоятельное выполнение заданий ребенком 5–6 (дошкольник, подготовка к школе), 9–10 (школьник, переход из начальной в среднюю общеобразовательную школу) и 12–14 лет. «Календарь-портфолио» сделан по принципу тетради-блока: проработанные листы отделяются и скрепляются в папке-портфолио (по порядку выполнения или тематическому принципу), благодаря чему: 1) ребенок сам наблюдает свой образовательный прогресс (визуально и тактильно – папка-портфолио растет, «чистый» календарь уменьшается); 2) происходит объективизация времени и знаний, неразрывно друг от друга; 3) взрослые могут отслеживать и фиксировать свои достижения и проблемы (в листах наблюдений ДКБ). Источником положительных эмоций для ребенка является при этом как правильный ответ, так и получение новой информации при отсутствии ответа (расширение объема знаний путем самостоятельного анализа правильных ответов на обороте листов «Календаря-портфолио»).

«Календарь-портфолио» обеспечивает все базовые условия современного образовательного процесса: 1) индивидуализирует процесс, 2) мотивирует к исследовательской деятельности, 3) обеспечивает самоконтроль (самодиагностику), 4) воспитывает средствами неформального образования, 5) раздвигает рамки до-/школьного образовательного пространства, 6) обеспечивает регулярный и системный мониторинговый процесс образования каждого ребенка как базовое условие коррекции образовательного маршрута ребенка и, наконец, 7) диагностирует не только лингвокультурную составляющую коммуникативной компетенции, но и совокупность всех ключевых компетенций соответствующего возраста.

Для совмещения с ДБК (Рис. 2) очень важны такие разделы «Календаря-портфолио» как «Самодиагностика ребенка, семьи и организации», а для работы с тестами – раздел «Мое портфолио коммуникаций».

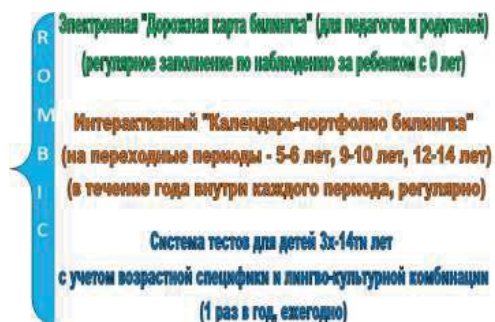


Рис. 2 Системный диагностирующе-развивающий инструмент RoMBi©

И, наконец, в заключение несколько слов о «RoMBi©» как системном диагностирующе-развивающем инструменте для целенаправленного психолого-педагогического сопровождения детей и семей с миграцией в истории семьи и проживающих в би- и полилингвальных регионах.

Цель предлагаемой нами системы «RoMBi©» – оптимизация психолого-педагогического сопровождения детей- и подростков-билингвов (как правило, мигрантов) в образовательной организации с учетом истории миграции, ситуации в семье и личностного развития ребенка. Система «RoMBi©» призвана решать следующие задачи: 1) привлечение семьи к активному участию в образовательном процессе путем информирования родителей о роли семьи в становлении и развитии дву(мног)язычия; 2) привлечение внимания педагогов, социальных работников, а также родителей к особенностям развития ребенка-билингва и важности взаимодействия семьи, социума и образовательного учреждения для их поддержки или коррекции (в т. ч. при помощи полей информации, дающих сведения о наиболее важных аспектах развития многоязычной личности – в интер- или бинациональную и о сложностях взаимодействия/ освоения определенных языковых комбинаций – на основе соположения русского и немецкого языков); 3) отслеживание динамики становления и развития би/полилингвизма в связи с динамикой общего возрастного развития ребенка и в связи с особенностями этнолингвокультурного окружения; 4) отслеживание причин и механизмов дебилингвализации ребенка или, наоборот, становления сбалансированного би-/полилингвизма; 5) наблюдение за взаимовлиянием языков и культур в окружении ребенка (в семье, образовательном учреждении) и их воздействие на этнолингвокультурное самоопределение ребенка.

Система «RoMBi©» как инновационный комплексный модульный инструмент для оценки уровня этнолингвокультурной компетенции предназначен для широкого круга пользователей, которых важно научить

грамотно пользоваться данным инструментом. Это: 1) сотрудники образовательных учреждений всех типов с поликультурным составом учащихся/ воспитанников (в т. ч. направленных на развитие искусственного двуязычия), 2) логопедические и психологические специализированные медицинские учреждения, 3) специалисты, обеспечивающие психолого-педагогическое сопровождение семей мигрантов, 4) родители детей-би-/полилингвов, 5) исследователи, занимающиеся изучением аспектов становления и развития двуязычия. Целесообразным представляется также создание веб-портала «RoMBi©» с сервисами электронного диагностирования и обработки его результатов, сервисов электронных развивающих медиа-ресурсов для разновозрастных детей-билингвов.

### **Литература**

1. Ehlich K. Sprach(en)aneignung – mehr als Vokabeln und Sätze / K. Ehlich. – 2012. – URL: [https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/sprach\\_en\\_aneignung\\_mehr\\_als\\_vokabeln\\_und\\_s\\_tze.pdf](https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/sprach_en_aneignung_mehr_als_vokabeln_und_s_tze.pdf).
2. Ehlich K. Anforderungen an Verfahren der regelmäßigen Sprachstandsfeststellung als Grundlage für die frühe und individuelle Förderung von Kindern mit und ohne Migrationshintergrund / K. Ehlich, U. Bredel, B. Garne // Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) Referat Öffentlichkeitsarbeit. – Bonn, Berlin, 2007. – URL: [https://www.bmbf.de/pub/Bildungsforschung\\_Band\\_11.pdf](https://www.bmbf.de/pub/Bildungsforschung_Band_11.pdf).
3. Döll M. Beobachtung der Aneignung des Deutschen bei mehrsprachigen Kindern und Jugendlichen. Modellierung und empirische Prüfung eines sprachstandsdiagnostischen Beobachtungsverfahrens / M. Döll. – Münster : Waxmann, 2012.
4. Portz R. SES – Soziolinguistisches Erhebungsinstrument zur Sprachentwicklung : Ein Instrument zur Beschreibung der Sprach- und Kommunikationsfähigkeit ausländischer Schüler in deutschen Schulen. (Reihe : Didaktische Informationen) / R. Portz, C.W. Pfaff. – Berlin : Pädag : Zentrum Berlin, 1981.
5. Bruche-Schulz G. Sprachstandserhebungen im Grundschulalter. Ein projektives linguistisches Analyseverfahren (PLAV). Neufassung / G. Bruche-Schulz, U. Steinmüller, H.-W. Hess. – Berlin : Senator für Schule, Jugend und Sport, 1985.
6. Gantefort Ch. Ein Sturz und seine Folgen. Zur Evaluation von Textkompetenz im narrativen Schreiben mit dem FÖRMIG-Instrument «Tulpenbeet» (online) / Ch. Gantefort, H.-J. Roth. – URL : [https://www.unidue.de/imperia/md/content/prodaz/gantefort\\_roth\\_tulpenbeet.pdf](https://www.unidue.de/imperia/md/content/prodaz/gantefort_roth_tulpenbeet.pdf).
7. Dirim I. «Bumerang» – Erfassung der Sprachkompetenzen im Übergang von der Schule in den Beruf – vergleichende Beobachtungen zum Türkischen und Deutschen am Beispiel einer Schülerin / I. Dirim, M. Döll // Von der Sprachdiagnose zur Sprachförderung. – Münster : Waxmann, 2009. – S. 139–146. – URL : [https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/reich\\_roth\\_d\\_ll\\_fastcatchbumerang.pdf](https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/reich_roth_d_ll_fastcatchbumerang.pdf).

8. Elben C. Marburger Sprachverständnistest für Kinder (MSVK) / C. Elben, A. Lohaus. – Göttingen : Hogrefe, 2000.

9. Grimm H. SETK-2 : Sprachentwicklungstest für zweijährige Kinder. Diagnose rezeptiver und produktiver Sprachverarbeitungsfähigkeiten / H. Grimm, M. Aktas, S. Frevert. – Göttingen : Hogrefe, 2000.

10. Grimm H. SETK 3–5: Sprachentwicklungstest für drei- bis fünfjährige Kinder. Diagnose von Sprachverarbeitungsfähigkeiten und auditiven Gedächtnisleistungen / H. Grimm, M. Aktas, S. Frevert. – Göttingen : Hogrefe, 2001. – URL : <http://spzwww.uni-muenster.de/griesha/sla/tst/windex.html>

11. Grimm H. SSV. Sprachscreening für das Vorschulalter. Kurzform des SETK 3–5 / H. Grimm, M. Aktas, U. Kießig. – Göttingen : Hogrefe, 2003.

12. Ehlich K. Anforderungen an Verfahren der regelmäßigen Sprachstandsfeststellung als Grundlage für die frühe und individuelle Förderung von Kindern mit und ohne Migrationshintergrund / K. Ehlich, U. Bredel, B. Garne u.a. // Bildungsreform. Bd. 11. – BMBF : Bonn, Berlin, 2007. – URL : [http://www.bmbf.de/pub/bildungsreform\\_band\\_elf.pdf](http://www.bmbf.de/pub/bildungsreform_band_elf.pdf).

13. Koch K. «Fit in Deutsch» – Sprachfördermaßnahmen vor der Einschulung: Abschlussbericht der Pilotphase / K. Koch. – Göttingen : Niedersächsisches Kultusministerium, 2003. – URL : <http://www.nibis.de/nli1/fid/schule/materialien/Abschlussbericht.pdf>.

14. Schulz P. LiSe-DaZ® Linguistische Sprachstandserhebung – Deutsch als Zweitsprache. Manual / P. Schulz, R. Tracy. – Göttingen u.a. : Hofgrede Verlag, 2011.

15. Knapp W. Diagnostische Leitfragen / W. Knapp // Praxis Grundschule. – 2001. – Nr. 3/01. – P. 4–6.

16. Baur R.S. Der C-Test : Einsatzmöglichkeiten im Bereich DaZ / R.S. Baur, M. Goggin, J. Wrede-Jackes. – 2013. – URL : [https://www.unidue.de/imperia/md/content/prodaz/c\\_test\\_einsatzmoeglichkeiten\\_daz.pdf](https://www.unidue.de/imperia/md/content/prodaz/c_test_einsatzmoeglichkeiten_daz.pdf).

17. Pochert A. u.a. «Bärenstark» Berliner Sprachstandserhebung und Materialien zur Sprachförderung für Kinder in der Vorschul- und Schuleingangsphase / A. Pochert. – Berlin : Senatsverwaltung Berlin. – 2002. – URL : [http://daz-lernwerkstatt.de/wpcontent/uploads/Baerenstark\\_Testmaterial.pdf](http://daz-lernwerkstatt.de/wpcontent/uploads/Baerenstark_Testmaterial.pdf).

18. Кудрявцева Е. Естественный билингвизм и социум : этнокультурные особенности естественных билингвов и их взаимодействие с окружающим монолингвальным миром / Е. Кудрявцева, М. Попова // Социальнопсихологическая адаптация мигрантов в мире : Международная научнопрактическая конференция. – Пенза : Пензенский государственный университет, 2012. – С. 36–50.

19. Кудрявцева Е. Социально-педагогические и психологические аспекты билингвизма / Е. Кудрявцева, М. Попова // Русский язык как неродной : новое в теории и методике : III Международные научнометодические чтения. – М. : Московский гуманитарный педагогический институт, 2012. – С. 63–75.

20. Кудрявцева Е. Создание единой системы тестов на уровень межкультурной компетенции / Е. Кудрявцева, И. Корин // Образование и межнациональные отношения. Education and interethnic relations. IEIR, 2012. – Ч. 1. – Ижевск : УдГУ, 2012. – С. 66–78.

21. Комплексные диагностические тесты для немецко-русских билингвов от 3 до 14 лет : практические рекомендации для проведения тестирования двуязычных детей и подростков / [сост. Е.Л. Кудрявцева ; авт. Е.Л. Кудрявцева, А.А. Тимофеева, Ю.Ю. Данилова, Д.А. Салимова, Л.Б. Бубекова]. – Schöneiche bei Berlin : Elena Plaksina Verlag, 2015. – 126 с.

### **References**

1. Kudryavceva E. Estestvennyj bilingvizm i socium: ehtnokul'turnye osobennosti estestvennyh bilingvov i ih vzaimodejstvie s okruzhayushchim monolingval'nym mirom / E. Kudryavceva, M. Popova // Social'no-psihologicheskaya adaptaciya migrantov v mire : Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferenciya. – Penza : Penzenskij gosudarstvennyj universitet, 2012. – S. 36–50.

2. Kudryavceva E. Social'no-pedagogicheskie i psihologicheskie aspekty bilingvizma / E. Kudryavceva, M. Popova // Russkij yazyk kak nerodnoj : novoe v teorii i metodike : III Mezhdunarodnye nauchno-metodicheskie chteniya. – M. : Moskovskij gumanitarnyj pedagogicheskij institut, 2012. – S. 63–75.

3. Kudryavceva E. Sozdanie edinoj sistemy testov na uroven' mezhkul'turnoj kompetencii / E. Kudryavceva, I. Korin // Obrazovanie i mezhnacional'nye otnosheniya. Education and interethnic relations. IEIR, 2012. – Ч. 1. – Izhevsk : UdGU, 2012. – S. 66–78.

4. Kompleksnye diagnosticheskie testy dlya nemecko-russkih bilingvov ot 3 do 14 let : prakticheskie rekomendacii dlya provedeniya testirovaniya dvuyazychnyh detej i podrostkov / [sost. E.L. Kudryavceva ; avt. E.L. Kudryavceva, A.A. Timofeeva, YU.YU. Danilova, D.A. Salimova, L.B. Bubekova]. – Schöneiche bei Berlin : Elena Plaksina Verlag, 2015. – 126 с.

*Статья рекомендуется к печати доктором педагогических наук, профессором кафедры методики преподавания иностранных языков Института филологии и иностранных языков ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»  
Никитенко Зинаидой Николаевной*

*Статья поступила 14 августа 2016 года*